

Porównanie tłumaczeń Jana 8:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedzieli i powiedzieli Mu: — ojcem naszym Abraham jest. Mówi im — Jezus: Jeśli dziećmi — Abrahama jesteście, — dzieła — Abrahama czyńcie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli i powiedzieli Mu ojciec nasz Abraham jest mówi im Jezus jeśli dzieci Abrahama byliście dzieła Abrahama uczyniliście kiedykolwiek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedzieli Mu: Naszym ojcem jest Abraham. Jezus na to: Gdybyście byli dziećmi Abrahama, ¹⁾ postępowałibyście ²⁾ tak, jak Abraham.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedzieli i powiedzieli mu: Ojcem naszym Abraham jest. Mówi im Jezus: Jeśli dziećmi Abrahama jesteście, dzieła Abrahama czynilibyście.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli i powiedzieli Mu ojciec nasz Abraham jest mówi im Jezus jeśli dzieci Abrahama byliście dzieła Abrahama uczyniliście (kiedy)kolwiek

¹⁾ Mt 3:9; Rz 9:7

²⁾ postępowałibyście, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε, podejmowałibyście czyny, czynilibyście dzieła Abrahama; pod. konstrukcja w J 8:41.